

М. М. Кондратенко

Витальность (жизнеспособность) языков как актуальное понятие социолингвистики

Рецензия на книгу Jörn Achterberg. Zur Vitalität slavischer Idiome in Deutschland. Eine empirische Studie zum Sprachverhalten slavophoner Immigranten. Slavistische Beiträge. Band 441. Verlag Otto Sagner. München 2005

М. М. Kondratenko

Vitality (Viability) of Languages as an Topical Notion of Sociolinguistics

Очевидной реальностью современного мира являются миграционные потоки и сопутствующее им взаимодействие языков и культур. Подобные процессы характеризуют социолингвистическую и лингвокультурологическую ситуацию во многих странах, в том числе и в России. В этом отношении один из актуальных вопросов, вытекающих из оценки потенциальных результатов контакта/смешения языков, – это перспективы существования и развития языков иммигрантов, функционирующих в окружении языка коренного населения. Анализ языковой ситуации под таким углом зрения предпринят в монографии немецкого слависта Й. Ахтерберга «О витальности (жизнеспособности) славянских идиомов в Германии». Книга посвящена особенностям языкового поведения иммигрантов славянского происхождения в Германии, однако предложенные в ней методы исследования и оценки его результатов могут быть спроецированы на аналогичную ситуацию с неславянскими языками в других странах, в частности в России.

Книга Й. Ахтерберга представляет интерес не только как результат научных наблюдений над социальными аспектами функционирования славянских языков в доминирующем иноязычном окружении, но и как опыт прогнозирования будущего славянских языков и, прежде всего, в контактных зонах. Сам автор формулирует цель своего труда как выявление зависимости языкового поведения от экстралингвистических факторов. В качестве концептуального исходного пункта звучит вопрос о том, какое языковое поведение демонстрируют славяноязычные иммигранты в Германии и какие экстралингвистиче-

ские факторы обуславливают использование их языка.

В настоящее время лингвистический ландшафт Германии является одним из самых наглядных примеров многоязычия в Европе. Этот языковой феномен, нужно отметить, еще не получил всестороннего освещения. Хотя, как отмечается в рецензируемой монографии, различные его аспекты давно представляют интерес; в частности, в русле исследований языковых «островов» уже существуют опыты сравнения по заданным параметрам сфер употребления и функций языка, с одной стороны, за рубежом, а с другой – в стране, где он является основным.

Предлагаемая монография является опытом исследования этнолектов по новым психолингвистическим и социолингвистическим методам (формально – в рамках контактной лингвистики). Изучение языкового материала на территории Германии действительно позволяет как нельзя лучше оценить роль такого экстралингвистического фактора, как влияние доминирующего языка. Специфику немецкой языковой ситуации отражает тот факт, что, помимо большого количества языков меньшинств, функционирующих здесь, и разной их генетической отнесенности, нельзя не отметить и другие, качественные социолингвистические различия: в частности, автохтонный (например, у лужицких) и аллохтонный (у русского, болгарского и др.) характер языков.

Анализ, выполненный на основе результатов детального анкетирования около 500 респондентов славянского происхождения, позволяет определить тенденции в функционировании славян-

ских языков и сделать важные выводы о характеристиках экстралингвистического характера.

Й. Ахтерберг затронул такой важный аспект употребления языков национальных меньшинств, как их статус в другом государстве. В этом отношении автор поднял проблему тех языков иммигрантов, которые не считаются по ряду причин законодательно утвержденными языками национальных меньшинств и поэтому не обладают соответствующей защитой на государственном уровне. Одной из целей рецензируемой монографии является дополнение многообразным славянским материалом существовавших до настоящего времени данных о языковом поведении славяноязычных переселенцев в Германии. Ранее изучение славянских языков в этом отношении сводилось в основном к анализу роли русского языка и его модификаций в немецкоязычном окружении.

Автор в своей книге утверждает, что экстралингвистические переменные/составляющие в языковом поведении сильнее, чем интралингвистические обуславливают процессы сохранения, потери илимены языка. Причем «нелинейность» развития идиомов лингвистических меньшинств объясняет наблюдаемые процессы возвращения к активному потреблению «приговоренных к смерти» языков. К таким экстралингвистическим переменным автор относит поведение, установки, мотивацию, идентификацию, ситуацию в семье, непосредственное социальное окружение, уровень интеграции и готовность к ассимиляции.

Монография в соответствии с намеченными целями складывается из двух больших частей: из обзора существовавших до сих пор способов оценки языковой жизнеспособности и собственно презентации исследования. Причем анализ исследований, посвященных этой теме, ставит своей целью не столько представить уже имеющийся опыт, сколько разработать методические основы работы. Жизнеспособность рассматривается в двух разновидностях – языковой и этнолингвистической.

Проблематика монографии нашла отражение, в свою очередь, в проблематике выбора центрального ее понятия. Таковым стало понятие витальности (Vitalität), которое было введено в научный обиход относительно недавно. Витальность, на наш взгляд, на русской языковой почве пока можно воспринимать как квазитермин. Й. Ахтерберг, основываясь на биологическом толковании этого понятия, рассматривает витальность как жизненную силу, «сопротивляе-

мость» языка, продуктивность и способность к развитию языков меньшинств в конкуренции с доминирующим языком в многоязычном обществе. Исследование витальности языка является смежным процессом с различными направлениями контактной лингвистики и некоторыми новыми направлениями социолингвистики, такими как миграционная лингвистика и др., хотя и отличается от последних.

Таким образом, структурную базу рассматриваемой работы представляет описание моделей языковой или этнолингвистической витальности, которая характеризует статус и актуальное состояние языковых меньшинств в зависимости от экстралингвистических (внеязыковых) переменных.

Кроме того, по сравнению со своими предшественниками в изучении данной проблематики, Й. Ахтерберг ставит вопрос о роли отдельных факторов, составляющих общий статус витальности, а именно: о большей значимости совокупности этих факторов или одного, важнейшего из них. Затрагивает автор и другие вопросы, характеризующие уже более глобальные проблемы лингвистики: в частности, можно ли говорить о влиянии доминирующего языка на мышление иммигрантов?

Каковы же результаты исследования? Автор провел глубокое исследование особенностей первичной социализации мигрантов, их языковой компетенции в сферах родного и немецкого языков, частоты употребления того или иного языка в различных коммуникативных ситуациях, роли родного языка как фактора самоидентификации, взаимосвязей языка с культурой и религией. Одним из основных выводов проведенного опроса является тот факт, что славянские идиомы употребляются во всех сферах жизни человека и сохраняются в семьях как символ этнической идентичности, поскольку с иммиграцией для многих говорящих не связана ни мена языка, ни культуры.

На основе анкетирования, посвященного выяснению частоты употребления родного и немецкого языков дома, в семье, на работе/ в школе или в свободное время, автор выяснил, что большей витальностью в Германии обладает русский язык. За ним следуют в порядке ранжирования языки бывшей Югославии (или иначе – боснийский/сербский/хорватский языки), украинский, болгарский, польский, словацкий, чешский, словенский языки. Другими словами, большую витальность демонстрируют восточнославянские

языки, меньшую – южнославянские, и еще меньшую – западнославянские языки.

Отсюда возникает возможность вывода о том, что одним из факторов, определяющих жизнеспособность и «сопротивляемость» языка, является масштаб дистанцированности культуры его носителей от доминирующей (в данном случае – немецкой) культуры. На наш взгляд, вероятно, именно давние культурные, экономические, политические связи с Германией и, как следствие, большая традиционная интегрированность словенцев, чехов, словаков, а также (в определенной степени) поляков приводят к менее проблематичному для них переходу на немецкий язык в немецкоязычном окружении. Меньшая степень исторической интеграции с Германией у русских, украинцев, болгар и народов бывшей Югославии приводит к более активному следованию ими

национальным традициям и использованию родного языка в самых разных сферах употребления, а как следствие – к большей его витальности. Как выяснилось, жизнеспособность и социальный статус языка не обязательно взаимообусловлены. Конечно, чем больше количество говорящих на данном языке и чем выше их роль в обществе, тем более высокими параметрами характеризуется его витальность. Но все же она не определяется только количественными показателями. Более важной оказывается частота употребления. То есть для витальности актуально не потенциальное, а реальное употребление языка.

Полагаем, что рецензируемая монография своей постановкой и способами решения вопросов вносит большой вклад в изучение проблемы взаимодействия языков и может быть интересна всем специалистам, занимающихся социолингвистикой.